

MARCADORES LEXICALES Y ETIQUETAS DE EXPRESIVIDAD DISCURSIVAS DEL ESPAÑOL HABLADO EN LA FLORIDA A TRAVÉS DEL CHAT

ADRIANA CURIEL ÁVILA

Universidad del Zulia, Maracaibo, Venezuela

Resumen

Este artículo se ocupa de analizar los marcadores lexicales y etiquetas de expresividad discursivas utilizadas por los hablantes del español en la Florida a través del *chat*. Se parte de un corpus recogido sobre conversaciones grabadas en un período de seis (6) meses, lo que permitió corroborar la situación de bilingüismo (inglés-español) que ocurre dentro de este contexto lingüístico. Los préstamos, calcos lexicales y sintácticos que surgen por la alternancia de las dos lenguas en contacto se manifiestan como prácticas discursivas normales para lograr una comunicación efectiva. Los hallazgos más relevantes conducen a concluir que el léxico utilizado en el chat, específicamente los marcadores lexicales y etiquetas de expresividad discursivas, se apartan sustancialmente de la norma estándar de la escritura y de los contextos orales formales, produciéndose un fenómeno paradójico y es que emisores y receptores se entienden entre sí, aplicando novedades ingeniosas que permiten una comunicación más clara y espontánea entre los usuarios, a pesar de la profusa utilización de fenómenos léxicos como anglicismos, acortamientos léxicos, entre otros, que refuerza una de las señas de identidad del grupo social.

Palabras clave: Marcadores lexicales, etiquetas de expresividad, bilingüismo, chat.

LEXICAL MARKERS AND EXPRESSION TAGS OF THE SPANISH SPOKEN IN FLORIDA IN THE CHAT

Abstract

The aim of the current article is to describe the lexical markers and expression discourse markers used by Spanish-speakers in Florida in the chat. A six-month conversation corpus was used, without altering the information provided; and it allowed evidencing the bilingual situation (English-Spanish) that occurs in this linguistic context. Loans,

Fecha de recepción: 15 de abril de 2015.

Fecha de aceptación: 18 de junio de 2015.

lexical and syntactical calques are the result of the code switching observed in the chat, as a normal discourse practice done to try to communicate more effectively. The most relevant findings generated from the linguistic analysis permit concluding that the words used in the chat, specially the lexical markers and the expression discourse markers, are far away from the standard written rules and the formal oral contexts, obtaining a paradoxical phenomena, which is that both the speakers and listeners understand each other with this clever new language that consent a clearer and more spontaneous communication among the users, in spite of the huge quantity of lexical loans, such as English words, lexical shortcuts, among others; all the latter is an identity sign of the social group called the chat.

Keywords: Lexical markers, expression discourse markers, bilingualism, chat.

1. INTRODUCCIÓN

La naturaleza de las interacciones sociales a través de Internet en los salones públicos de conversación o chat tienen, generalmente, un carácter lúdico, donde los usuarios ingresan con el objetivo de intercambiar opiniones, conocer personas u obtener información a través del espacio virtual¹. Nadie espera que el contenido de los mensajes tenga una total correspondencia con la realidad. El anonimato de las personalidades electrónicas y el contexto en que se desarrolla la interacción impiden definiciones demasiado *restrictivas* de la noción de verdad, realidad o, incluso, personalidad. Los participantes en esta interacción lúdica pueden optar por construir mundos y situaciones y a partir de éstos iniciar una relación social.

Sin embargo, frente a la amplitud y complejidad del fenómeno que las interacciones virtuales presenta esta investigación se ha centrado en la exploración de las características de la comunicación intercultural virtual, por tratarse de las diferentes culturas que hacen vida en el contexto seleccionado para el desarrollo de este trabajo el cual está constituido por la ciudad de Miami. Al tratar la comunicación intercultural, es necesario distinguir entre el encuentro y la interacción entre culturas. Mientras que en el primero se requiere la participación «cara-a-cara de individuos o grupos que pertenecen a diferentes nacionalidades, grupos étnicos o clases sociales» (McEntee, 1998: 7), la interacción entre culturas abre la posibilidad a las comunicaciones no frontales, que pueden ser desde epistolares hasta virtuales, esto es, mediatizadas por simples mecanismos de comunicación o por avanzadas tecnologías y complejos sistemas de comunicación. Las características tecno-

¹ Para Bettetini y Colombo las comunicaciones en el espacio virtual son esencialmente «unas simulaciones completas y emotivamente comprometedoras» (1995: 99), donde simular significa siempre la construcción de un modelo de lo real y experimentarlo como si se tratara del fenómeno mismo.

lógicas del sistema que sustenta este tipo de comunicación entre personas de distintas culturas en algún sentido quebrantan las normas y las variables que caracterizan a los procesos de comunicación intercultural².

En las relaciones interpersonales cara-a-cara entre individuos de culturas distintas es posible la retroalimentación identificando y comprobando las características a través de los sentidos y superando de esta manera las barreras que son un problema potencial para la comprensión mutua en un proceso de tal naturaleza.

En las interacciones interculturales virtuales estos elementos de carácter simbólico para las culturas en contacto pasan a un segundo plano, pues los interlocutores construyen, en la mayoría de los casos, una relación social sobre la base de imaginarios, que para poder funcionar requiere que los interlocutores compartan competencias informáticas, pero también redes significativas, códigos, valores, atribuciones de sentido, o sea, fenómenos de la esfera de lo cultural que hagan posible la comunicación entre actores diseminados en el mundo (Margulis, 1998).

Es precisamente sobre este tipo de comunicación intercultural que se fundamenta el objetivo de este trabajo de investigación el cual consistió en analizar el discurso utilizado por los hablantes del español en la Florida a través del *chat*. Se trata de describir los marcadores lexicales y etiquetas de expresividad discursivas empleadas por dichos hablantes cuando alternan las dos lenguas en contacto, a saber, el español y el inglés, en este medio electrónico. Este análisis se inicia con una breve explicación del contexto seleccionado para la investigación haciendo especial énfasis en la situación de bilingüismo que lo caracteriza.

2. ACERCA DE LA INVESTIGACIÓN

Tal como se mencionó anteriormente, el contexto seleccionado para llevar a cabo el presente estudio se constituyó en el Estado de la Florida, cuyas características económicas, geográficas y climáticas además de la singular forma peninsular del estado podría explicar el gran flujo de inmigrantes hispano-hablantes que se produce en esta zona. Entre estos inmigrantes se encuentran ocupando el primer lugar los cubanos quienes migraron a la Florida principalmente por razones geográficas, puesto que el clima en este estado era y es aún lo más cercano a su país de origen que tuvieron que abandonar por razones políticas. El segundo grupo está representado por

² Según Sartori (1998: 29), la variable que determina el éxito de la comunicación intercultural, sea esta interpersonal (cara-a-cara), o de naturaleza virtual es, definitivamente, la concepción de mundo que los interlocutores tienen. Esta tiene tres dimensiones: el propósito de la vida, la naturaleza de la vida y la relación del hombre con el cosmos.

los nicaragüenses y en menor proporción se consiguen los guatemaltecos, dominicanos, ecuatorianos, colombianos y venezolanos.

A partir de esta fuerte migración a la Florida se podría decir que el inglés norteamericano recibió una fuerte dosis de hispanismos³ y la característica más notable es que el español llegó al estado y nunca dejó de hablarse⁴ convirtiéndolo en bilingüe. En este sentido, Canfield (1988) opina que el español de Florida es hoy el resultado de trasplantes del siglo XIX y XX, basándose en que el español de Cayo Hueso llegó de Cuba y se ha hablado en Florida desde la mitad del siglo XIX. Este autor plantea que el español de Miami es esencialmente el mismo de la Cuba de los 60's, principalmente el proveniente de la Habana, el cual históricamente es castellano andaluz.

Esta situación de bilingüismo es estudiada por Lynch (1999, 2003, 2005, 2009 y 2013), y también denominada por Silva-Corvalán (2007, 2008 y 2009) como un *continuum* bilingüe. Sobre ambas definiciones surgen las siguientes interrogantes: ¿debería suponerse por los estudios realizados en Los Ángeles y Nueva York que el español de la Florida presenta las mismas características? o la falta de estudios ¿supone acaso un riesgo inminente el hecho de estudiar y analizar un área donde existen muchas variedades del español?, o ¿Es la Florida acaso la oveja negra de Estados Unidos por esta situación de bilingüismo? Sobre estas interrogantes Lynch (2000: 272) afirma

... el caso de Miami es completamente distinto al caso de Los Ángeles y Nueva York. Esto debido a que el bilingüismo se ha convertido en una norma entre los hablantes de segunda y tercera generación, ya que estos no consideran el uso del español como el lazo que los une a una Cuba, o Nicaragua (tal vez no conocida por estos inmigrantes de 2da y 3ra generación) sino más bien como el vehículo que les otorga un poder socio-económico en una ciudad con una continuidad lingüística hacia el español, producto de la diaria inmigración, y por las grandes inversiones y comercios de hispanos en el estado.

En este sentido Lynch opina que Miami es una ciudad bilingüe donde el inglés y el español compiten por igual con respecto a su uso en el ámbito social, económico y político. Concluye este autor en que el español de Miami se renueva constantemente, tiene un carácter cíclico lo que hará que se mantenga en las próximas décadas⁵.

³ Martí e I. Castellón (1999) expresa que en esta situación comunicativa el lenguaje de los internautas escapa del control de cualquier tipo de autoridad normativa.

⁴ Esto según la opinión de W. Oesterreicher (1996).

⁵ Esta opinión es compartida por autores como Montes Alcalá (2001), Fernández-Shaw (1792), Pearson (2007), Lipski, (1996, 2004, 2008), Lynch (2009), Roca *et al.* (1993), quienes describen la situación de bilingüismo en la Florida como un fenómeno en donde el español e inglés parecieran competir en uso.

El hecho de considerar a Miami como un contexto bilingüe se sustenta en que esta región representa a una de las capitales financieras del mundo y que un tercio de las empresas allí ubicadas le pertenecen a empresarios cubanos⁶. De allí estriba la importancia del uso y mantenimiento del español en esta ciudad. Además, Miami es la ciudad de entretenimiento, cultura, música y arte de Hispanoamérica lo que causa una entrada significativa de inmigrantes (visitantes, turistas, inmigrantes legales o ilegales) a esta urbe, manteniendo siempre vivo el español.

Por otra parte Pearson (2007), indica que en Estados Unidos la población es bilingüe, pero solo de esa población se consideran bilingües a los hablantes de primera y segunda generación, a partir de la tercera generación el panorama cambia. De esta forma, el fenómeno de bilingüismo en Estados Unidos es transitorio. Contrario a esto, en esta investigación se opina que en la Florida, específicamente en Miami, el español se fortalece en el porvenir generacional debido, principalmente, a los siguientes factores:

- Socio-económicos: ya que el uso del español en la Florida es sinónimo de mejores oportunidades laborales, bien por considerarse como un estado bilingüe o bien por la factibilidad de acceder a sus negocios.
- Mantenimiento del español: como consecuencia del factor anterior, los inmigrantes de tercera generación mantienen el español, pero éste es hablado con variacionismos.
- Inmigración continua: indiscutiblemente la continua inmigración es otro factor que favorece el mantenimiento del español en esta urbe al igual que los programas de educación bilingüe que ahí se promueven.

A pesar de que existen numerosas razones que permiten considerar este contexto como bilingüe, muy poco se sabe del español hablado en esta zona. A través de la revisión bibliográfica realizada se pudo constatar que no existen trabajos que describan la situación del español hablado en la Florida y que existen más estudios enfocados en las actitudes de los hablantes hacia el español, o trabajos sociolingüísticos que analizan la variable género orientados hacia el uso o abandono del español. Lo más próximo a estos estudios han sido: las actitudes hacia el español hablado por los cubanos en Miami; estudios fonéticos de los cubanos en Miami o el español de los colombianos en Miami. Al parecer Miami atrae, dentro de las pocas investigaciones realizadas en el estado de la Florida, mayor atención por parte de los lingüistas.

Lo anterior justifica el desarrollo del presente estudio que no solo aborda esta situación de bilingüismo sino que también abarca las particularidades

⁶ Fernández-Shaw (1792: 181).

discursivas en lo que a marcadores lexicales y etiquetas de expresividad se refiere, producidas por los hablantes de este contexto a través del chat. El tipo de interacción comunicativa que se establece a través de este medio electrónico puede ser definida como un tipo de lenguaje escrito oralizado «es una conversación oral en un soporte escrito, una nueva forma de comunicación con sus propios códigos de funcionamiento con el fin de que sea lúdico y propicio para el entretenimiento», Yus (2001: 24).

Sanmartín (2007: 11) se refiere al chat como una conversación tecnológica «un discurso con cierta planificación sobre la marcha, más propia de la lengua hablada que de la escrita, un tono informal y una alternancia y toma de turno no predeterminada». En suma, una conversación coloquial gráfica que constituye un nuevo género si se compara con los discursos conversacionales fónicos.

Con estas definiciones sobre el discurso que se genera a través del chat y bajo la consideración de que en este tipo de comunicación la línea divisoria entre la oralidad y la escritura tiende a confundirse o hacerse muy frágil, a continuación se presenta el corpus recolectado que da cuenta cómo ocurre la convivencia del inglés con el español en el contexto geográfico de la Florida.

3. PRESENTACIÓN DEL CORPUS RECOLECTADO

Para la presentación del corpus recolectado relacionado específicamente con los marcadores lexicales y las etiquetas de expresividad se parte de la escritura de quienes chatean con el fin de determinar las causalidades originadas producto del afán de simplificación, el relajamiento en el proceso de codificación y la necesidad de la rapidez en la respuesta. Sin olvidar que en esta interacción comunicativa entra en juego el carácter lúdico del lenguaje.

3.1. *Marcadores lexicales del discurso usados en el chat de la Florida*

Los marcadores del discurso tienen una función pragmática que consiste en guiar la conversación, por lo tanto, no tienen un significado que refiere inmediatamente a un elemento en el mundo extralingüístico sino un significado procedimental. A pesar de tener una función marginal⁷, estos marcadores sirven para estructurar y organizar el discurso emitido por los hablantes en sus conversaciones a través del chat. En el corpus recolectado

⁷ Portolés (2001: 25-26) define los marcadores del discurso como unidades lingüísticas invariables, no ejercen una función sintáctica en el marco de la predicación oracional —son pues, elementos marginales— y poseen un cometido coincidente en el discurso: el de guiar, de acuerdo con sus propiedades morfosintácticas, semánticas y pragmáticas, las inferencias que se realizan en la comunicación.

se encontraron los casos vinculados con el uso de: *so*, *anyway*, *you know* y *pues* que seguidamente se citan.

3.1.1. Diferentes usos del *so*⁸

Con respecto a los diferentes usos del *so*, Corvalán (1995: 6), Lipski, (2008: 55), Vinagre (2005: 28) y Torres (2011: 496) mencionan que *so* es utilizado por la mayoría de los hispanos —aun cuando éstos carecen de competencia en inglés— y aparecen con frecuencia al inicio de una cláusula relativa en inglés, puesto que este marcador facilita el cambio de español a inglés. De esta manera, los hablantes en cuestión lo utilizaron para introducir una conclusión, como indicador de resultado y para culminar una conversación tal como se muestra a continuación.

a) Para introducir una conclusión

Ejemplo 01:

*** jonh_moreno hola buenas tarde

*** jonh_moreno hola alguna mujer seria en la sala

*** jonh_moreno *sooooo* voy a beber una cervecita mientras alguien interesante se conecta para hablar

Ejemplo 02:

* añD@êã soooooooooooooooooo, me está pegando el hambre juan carlos, ya no platicare mas por ehoy
<JUANCARLO> Santo deos ;(

Ejemplo 03:

<X_CODE> alguna mujer caliente en esta sala?

<X_CODE> *so* aqui no hay mujeres????

<_Andy_> en la calle friend

<_Andy_> XD

<_Andy_> hay muchas

<X_CODE> wwweee...

Ejemplo 04:

<milagros_> (._.~) Aqui, todo sigue igual que antes, yo estoy solo como nunca, por eso escribo la presente y no pretendo que hagas nada solo queria asegurarme que supieras (m) (~.~_)

<milagros_> (._.~) MP3 Lento Julieta Venegas-Si (3.7MB 128Kbps 44.1Khz 4m 3s)

⁸ Silva-Corvalán (1992) indicó en un estudio realizado en Los Ángeles que *so* ha prácticamente sustituido a *así* en los inmigrantes de todas las generaciones en Estados Unidos. Adicionalmente, Lipski (2008) describe el uso de *so* como un fenómeno inconsciente entre los hablantes. Blas Arroyo (2005) presume que estos préstamos nucleares podría estar en el origen de toda clase de partículas españolas.

<@Zenky> •—> <milagros_> (._.'^´) estai escuchando cantar a mi esposa XD
 *** Christophfer so la milagros se cree Julieta o esta despechaaa la pobre?

b) Como indicador de resultado⁹

Ejemplo 01:

<jhon_352> quien para chart un ratooo quien
 <jhon_352> so? nobody????? ☹

Ejemplo 02:

*** carlote ¿Nos mentiste a todos?
 *** jose_32 te digo sera otro jose
 *** carlote Eres un mentirosoooooooooo.
 *** carlote Se lo diré a los demás.
 *** jose_32 agale
 <antemareundae> en internet casi todos mienten, carlote, so btf
 *** carlote so????? Nos mareo con aquello de “nunca los olvidaré” “son mis preferidos”

Ejemplo 03:

Marcianaaa> No puedo subir.
 <Marcianaaa> Tengo problemas con el ircap.
 <Marcianaaa> Trato de cambiarme el nick y me sale alg extraño.
 <Marcianaaa> so por eso no modero. :)

Ejemplo 04

<Emiliana> Hace unos días leí algo que me dio muchaaaaaaaaaaaaa risa.
 <Emiliana> dijeron skai por skype
 *** Alejandra no has leído nada en estos dias dijero WET cam jajajaja-jajajajaja
 <Emiliana> so, todos son unos bruticos

c) *So* como indicador para culminar una conversación

Ejemplo 01:

<elvecino> /\ AnDrEiThA /\ queeee yo t amo asta que el mar se seque e.e
 <elvecino> /\ AnDrEiThA /\ asi que tranquila ya no huelo a caña ya me bañe, deja los celos
 <elvecino> /\ AnDrEiThA /\ te amo.....
 <rosibel> En qué me metí, Dios mío.
 <elvecino> /\ AnDrEiThA /\ si el mar se llegase a secar me moriria de tristeza e.e

⁹ Torres (2011) ilustra muchos ejemplos del uso de *so* en la progresión de la narración en el discurso. A diferencia de la autora, en esta investigación solo se detectaron tres (03) usos de *so* en el corpus. Tal vez, debido a la naturaleza de la conversación en las salas de chat.

3.1.3. Usos del *You Know*¹⁰ como marcador discursivo

De acuerdo con Vinagre-Laranjeira (2005: 28) «este marcador discursivo representa una alternancia emblemática, cuya función es la de ser bandera del carácter bilingüe de una oración». Este tipo de cambio no exige, de acuerdo a la autora, un conocimiento gramatical amplio de ambas lenguas. De allí que el mismo haya sido utilizado por los hablantes como muletilla para finalizar un tema y para denotar demasía.

a) *You know* como muletilla para finalizar un tema

Ejemplo 01:

<mimosin28> no todos pagamos juntos por pecadores ale
<rr0kk3rr0> OoOoOoOoOo
*** hombre30webcam Foreveralone a la vista LOL
<mimosin28> well ya know...

Ejemplo 02:

<gloriana> bueno mis amores, yo les digo au revoir, voy a estudiar
*** Rengo_73 bye glori
*** lizangela Te extrañaremos
<gloriana> regresare con mas frecuencia XD i promise
*** Rengo_73 nice
<gloriana> es que estoy estudiando para las finales, you know...
*** lizangela ohhhhh glori, thats shit! The exams I mean

Ejemplo 03:

<BkM> umm oks no de clarinete si no se nada jajajaja ey mira tu pv me gusta esa cancion
[AnDrEiThA] quieres una cerveza?
<BkM> lastima q no puedo tacartela en vivo andre u.u te gustaria mas
[AnDrEiThA] claro que yes
[AnDrEiThA] ay dios... ahora si me sonroje... (´·.̀)
<BkM> es mas romantik, ya know...

Ejemplo 04:

<rociodel mar> hay un calor en mi ofic que me mata
<rociodel mar> Detesto trabajar asi
<hercules> fueses a cotton sugar candy
<rociodel mar> estupidooooo no lo soy pero igual cansa, you know

¹⁰ Blas Arroyo (2005: 638) denomina este fenómeno como cambio de etiqueta y explica que *you know* es el marcador de discurso con más alto rendimiento funcional en el inglés norteamericano y este ocurre normalmente de la siguiente forma: español + *you know* + español.

b) *You know* como muletilla para denotar *más*

Ejemplo 01:

<+Zenky> acabo de ver algo
 <_pretoriano> que vistas zenky? A ti misma? LOL
 <+Zenky> ya me acostumbre a mi misma y no me asusto XD
 <_pretoriano> Jajajajajaja
 <_pretoriano> ¿Qué vistee que vistesssssssssss sapa?
 <+Zenky> una escena de sexooooo! Tu y yo juntos :D Como hago yo no controlo mi subconciente
 <_pretoriano> Bueh...
 <+Zenky> tu, yo, la cama, friito, empiernaitos, you know... hahahahaha-haha.

Ejemplo 02:

*** Mujer33 [AraGoN_--] casi y te llamas como mi perro
 [AraGoN_--] *** Mujer33 y como se llama tu perro?
 *** Mujer33 [AraGoN_--] se llama eragon LOL
 <AraGoN_--> buuuuehhh casi pero no
 *** Mujer33 [AraGoN_--] por eso es que me caes bien aragon, porque los perros son los mejores amigos del hombre, y tu siempre eres fiel al chat y a mi hahahahahaha, eres cariñoso además, you know.

3.2. *Etiquetas de expresividad*

Dentro de estas etiquetas encontramos las expresiones: *oh my god* y *by the way* las cuales los hablantes utilizan bien en forma abreviada o en su forma literal para transmitir diferentes estados de ánimo, en sustitución de la falta de gestualidad que pudiera darse en una conversación cara a cara. Obsérvense estas etiquetas en los siguientes ejemplos.

3.2.1. Usos de *Oh my god* (OMG)

a) Como enfatizador del discurso

Ejemplo 01:

*** rasc > OMG kari te amo mas que a mis muñequitos de foami
 ***kari66 jajajajaajajaaja gooooooooood, los exagerados y tu LOL

Ejemplo 02:

*** carlos_mcy estoy cachondo, quisiera una señorita para hablar privado y ver como me toco el wuevo
 *** VALENTINA22 OMG you P E R V E R T, alguien que lo expulseeee!!!!

Ejemplo 03:

*** elizabeth22 vieron la final ayer de American Idol? OMG, it was good
 <chico_23_lindo> jajajajajaja Elizabeth, eso sono como god, dont stop, oh god is good! LOL

Ejemplo 04:

<chocolat> Andy pa ti que estoy enamorada, y tu amor me hace grandeeeee
 ehhhh y ehhh que estoy enamora y que bien, que bien me hace amarte
 <marianna> Esooooooooooooooooooooooooooooo.
 <marianna> Privado, privado, privadoooooooooo
 <chocolat> jajajajajajajajaja :\$
 <marianna> Shinvergünchones.
 <marianna> OMG se pasan de cheesy

b) *Oh my god* como marcador de sorpresa

Ejemplo 01:

*** jonya jajajajajajaja que cancion tan buena el pollito pio
 *** Hastiada_ OMG your kidding me! It sucks!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!

Ejemplo 02:

Victoria41 OMG vieron a quien escogieron para ser el Christian greys?
 *** la_flaca A quien? Esa peli sera XXX
 Victoria41 A este actor de la serie de bones... something. Pero es gay, so
 estare viendo la peli desconcentrada pensando que esta actuando, pero es
 bello el

Ejemplo 03:

<erchuo> OMG vieron que quieren deportar a los nicas para su pais
 <erchuo> No es injusto eso??????
 <erchuo> Yo detesto este nuevo congreso

Ejemplo 04:

<Rocco> Justin no sabe lo que quiere en su vida... como puedes ser be-
 liever????
 <Rocco> El ni sabe si le gustas las mujeres o los hombres!
 <Bea> OMG YOU WENT TOO FAR

3.2.2. Usos de *By the way* (BTW) como economizador de la grafía

Ejemplo 01:

*** CHICOMALO beba ayer platique con mi novia de lo del swinger btw
 *** beba2329 really? What did she say???
 *** CHICOMALO pos nada, que lo intentariamos
 *** beba2329 nicee! We've to arrange that then

Ejemplo 02:

theblind26 *** oscar_pollon btw vistas lo que le paso a tu compadre?
 ** oscar_pollon compadre?
 theblind26 *** siiii, o como es que se llama a la gente que tiene tu mismo
 nombre? No es compadre eso?????
 *** oscar_pollon mmmmmm... no me acuerdo. Nomas de quien hablas?
 theblind26 *** de oscar de león, que perdió el ojo

Ejemplo 03:

<Labuenota> BTW xw fue el pleito de uds temprano????
 <valeria> Porque el muy cinico me llamo prosti en mi cara
 <Labuenota> Jajajajajaja bueno, no en tu cara

Ejemplo 04:

<laura> Ernestico, cari btw no te hagas el loquito...
 <laura> Cuéntanos como conquistas tu a las mujeres
 <laura> Que a la amiga aquí la tienes loca
 <Ernesto_1986> ese es un secreto que ira con migo siempre

Otra de las etiquetas de expresividad encontradas en el corpus recolectado fue *fucked up* integrada a una oración en español. Obsérvese este uso en los siguientes ejemplos:

Ejemplo 01:

*** Pinky Demetria y eso que no estuvistes ayer, habian muchos gays en el chat
 *** Demetria hahahahaha es que estamos escasos de hombres y ahora pa colmo por cada hombre hay 12 mujeres, y con tantos gays, we are fucked up

Ejemplo 02

<almendritabombon> Constantino vorvió.
 <almendritabombon> es ahora emol
 *** guardian_panter nooo emol es emmanuel
 *** guardian_panter *** CoNsTaNtInO es ahora El_PrNcIpItO
 <almendritabombon> WTF, we're fucked up with this guy

4. ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS DEL CORPUS RECOLECTADO

El análisis que a continuación se presenta parte de la premisa de que si la comunicación es un proceso asimétrico no hay manera de asegurarla, lo cual no impide describir, explicar e interpretar tanto su éxito como su fracaso. Esta premisa permite dar cuenta de las características lingüísticas específicas del corpus recolectado que tuvieron a bien utilizar los hablantes, como sujetos discursivos, para obtener o tratar de obtener una comunicación efectiva.

Con respecto a los marcadores lexicales se observó que el uso del *so* además de servir para introducir una conclusión, como indicador de resultado y para culminar una conversación, también actúa como consecutiva dentro de las frases en los ejemplos citados. Esto se debe a que justamente tal conector en inglés sirve para expresar alguna consecuencia que se deduce al manifestar una cualidad, circunstancia o acción en la oración principal. De acuerdo con esta definición los hablantes hicieron uso de este marcador lexical para tales fines, cuando lo utilizaron para expresar:

- *Cualidad*: *so la milagros se cree Julieta o esta despechaaa la pobre?*
- *Circunstancia*: *so aquí no hay mujeres????).*
- *Acción*: *soooo voy a beber una cervecita.*

Este buen uso que hizo el hablante del conector *so* en los contextos citados conduce a inferir que estos informantes bilingües trasladan su competencia léxico-semántica y también sintáctica del inglés al español a través de este discurso oralizado que emiten a través del chat. Este comportamiento lingüístico contradice lo planteado por Corvalán (1995: 6), Lipski (2008: 55), Vinagre (2005: 28) y Torres (2011: 496) cuando afirman que este conector es usado por los hispanos indistintamente aun cuando éstos carecen de competencia en inglés. El hecho de haberlo utilizado como conector de consecuencia en todos los casos pone en duda la falta de competencia del inglés por parte de estos hablantes bilingües cuando se comunican mediante el chat.

En términos generales puede afirmarse que estos marcadores lexicales les permiten a estos usuarios del chat alternar las dos lenguas que entran en contacto tal como lo hacen en el discurso oral. Desde el punto de vista semántico el hablante sabe lo que significa aún cuando los utiliza como muletillas para lograr su propósito comunicativo. Esta misma manera de proceder fue seguida por los informantes cuando utilizaron los marcadores *anyway* y *you know*. De lo que se trata precisamente es de poner en relieve el carácter lúdico del lenguaje.

En lo que concierne a las etiquetas de expresividad aquí estudiadas, a saber, *by the way* y *oh my god*, se observó que aparte de las intenciones empleadas en el corpus también se apela a tres propósitos lingüísticos adicionales. El primero, se refiere a lo que se conoce como economía en el lenguaje dado al uso abreviado de ambas y se emplea de esta manera tanto por los hablantes nativos del inglés como por los hispanos en situación de bilingüismo. Lo que hace pensar que el inglés también recibe influencias del español.

El segundo, derivado del primero, tiene que ver con el espacio de la pantalla y el afán por reducir los contenidos, lo cual revela que estas reducciones del lenguaje se han convertido en necesidad no sólo para estos hablantes bilingües sino que también para el resto de la sociedad actual. Esto propicia una comunicación basada, en muchos casos, en códigos no establecidos que se transmiten de un usuario a otro.

La tercera condición está relacionada con la cortesía en el lenguaje. A través de estas etiquetas de expresividad de manera abreviada, el discurso adquiere un sentido más coloquial y familiar que permite establecer mejores lazos de amistad entre los hablantes del chat.

El último ejemplo citado como etiqueta de expresividad trató de la expresión *fucked up*, la cual también es incluida en el español de estos usuarios del chat. El uso de dicha etiqueta puede ser atribuido a que el emisor decide plasmar estas salidas de tono o exabruptos en inglés que resulta más *suave* para la persona receptora del texto. Igualmente, esto puede describirse como lenguaje coloquial que permite un mayor acercamiento entre usuarios a pesar de que se aleja del carácter normativo del lenguaje formal.

5. CONCLUSIONES

Del análisis del corpus recolectado sobre los marcadores lexicales y etiquetas de expresividad discursivas del español hablado en Florida a través del chat, se derivaron las siguientes conclusiones:

- La conversación a través del chat se presenta como un género permeable para la expresión de formas diversas y creativas del lenguaje, de transgresiones, rupturas, cambios y exploraciones en las posibilidades comunicativas orales, escritas y visuales en este contexto caracterizado por el bilingüismo.

- Todos los ejemplos citados imitan los tipos de estructuras utilizados en el lenguaje oral, por lo que se corrobora la fragilidad existente entre este tipo de lenguaje y el escrito. Esto si se tiene en cuenta que la norma está ligada al estándar y el estándar se basa en el lenguaje escrito. Si el lenguaje del chat contiene múltiples usos no normativos debe estar bastante alejado del lenguaje escrito. Los resultados de este estudio con una gran cantidad de desviaciones del estándar en todos los niveles lingüísticos, confirman la hipótesis de que el lenguaje de chat está más próximo al lenguaje oral que al lenguaje escrito prototípico constituyendo, pues, un tipo de discurso no planificado.

- La falta de planificación en el lenguaje se debe a la necesidad de escribir y leer rápido para no perder nada de lo que dice el interlocutor y esto lleva a que se simplifique la gramática con frases cortas o con abreviaciones, tal como ocurrió con las etiquetas de expresividad (OMG y BTW). Además, la espontaneidad provoca que se cometan muchos errores en cuanto a ortografía y tipografía.

- De acuerdo con el corpus citado, el léxico utilizado en el chat se aparta sustancialmente de la norma estándar de la escritura y de los contextos orales formales. Sin embargo, se produce un fenómeno paradójico y es que emisores y receptores se entienden entre sí, aplicando novedades ingeniosas que permiten una comunicación más clara y espontánea entre los usuarios a pesar de la profusa utilización de fenómenos léxicos como anglicismos, acortamientos léxicos, entre otros.

- Dentro de otros fenómenos léxicos, aparte de los usos no normativos ya mencionados, parece relevante mencionar algunas palabras malsonantes, eufemismos y disfemismos que encontramos, ya que sin duda están marcados como palabras coloquiales que se utilizan con mayor frecuencia cuando se habla que cuando se escribe que refuerza una de las señas de identidad del grupo social.

- Las características lingüísticas del corpus recolectado retratan la lengua escrita en situación de bilingüismo, es decir se alternan las lenguas en contacto, demostrando que el lenguaje no es un instrumento inerte; por el contrario es un cuerpo vivo y en evolución que crece, se desarrolla y se transforma. Por otra parte, el intercambio entre el español y el inglés no es unidireccional: el inglés también recibe influencias del español.

- De las adaptaciones del lenguaje al entorno tecnológico, se destaca como aspecto más sobresaliente de esta variedad de comunicación la impresión de que nos hallamos ante un texto oralizado.

BIBLIOGRAFÍA

- BETTETINI, G. y COLOMBO, F. (1995): *Las nuevas tecnologías de la comunicación*. Barcelona, Paidós.
- BLAS ARROYO, J. (2005): *Sociolingüística del español. Desarrollos y perspectivas en el estudio de la lengua española en contexto social*. Madrid, Ediciones Cátedra.
- CANFIELD, D. (1988): *La pronunciación del español en América*. Bogotá, ICC.
- FERNÁNDEZ-SHAW, C. (1792): *Presencia española en los Estados Unidos*. Madrid, Ediciones Cultura Hispánica.
- LIPSKI, J.M. (1996): «Los dialectos vestigiales del español en los Estados Unidos: estado de la cuestión». *Signos y señas*, 6, págs. 459-489.
- (2004): «La lengua española en Estados Unidos: avanza a la vez que retrocede». *Revista Española de Lingüística*, 33.2, págs. 231-260.
- (2008): *Varieties of Spanish in the United States*. Washington D.C., Georgetown University Press.
- LYNCH, A. (1999): *The Subjunctive in Miami Cuban Spanish: Bilingualism, Contact and Language Variability*. En: <<http://works.bepress.com/andrewlynch/13>>.
- (2000): «Spanish-speaking Miami in Sociolinguistic Perspective: Bilingualism, recontact and language maintenance among the Cuban-origin population». En Roca, A.: *Research on Spanish in the US*. Somerville (MA), Cascadilla Press, págs. 271-283.
- (2003): «The Relationship between Second and Heritage Language Acquisition: Notes on Research and Theory Building». *Heritage Language Journal*, 1.
- (2013): «Observaciones sobre comunidad y (dis)continuidad en el estudio sociolingüístico del español en Estados Unidos». En Dumitrescu, D. y Piña-Rosales,

- G.: *El Español en los Estados Unidos: E pluribus unum? Enfoques multidisciplinares*. Academia Norteamericana de la Lengua Española, págs. 67-83. <<http://works.bepress.com/andrewlynch/16>>.
- LYNCH, A. y KLEE, C. (2005): «Estudio comparativo de actitudes hacia el español en los Estados Unidos: educación, política y entorno social». *Lingüística Española Actual*, págs. 273-300. <<http://works.bepress.com/andrewlynch/5>>.
- (2009): *El español en contacto con otras lenguas*. Washington D.C., Georgetown University Press.
- MARGULIS, M. (1998): «Globalización y Cultura». *Sociedad* (Revista Electrónica), 09. <<http://www.fsoc.uba.ar/Publicaciones>>.
- MARTÍ, A. y CASTELLÓN, I. (1999): *Lengua i Internet: text i pretext. Homenatge a Jesús Tuson*. Barcelona, Empúries, págs. 210-214.
- MCENTEE, E. (1998): *Comunicación Intercultural*. México, McGraw-Hill.
- MONTES-ALCALÁ, C. (2001): «Cuando el inglés y el español se encuentran: lenguas en contacto en EE.UU.». *Symbolism an international annual of critical Aesthetics*, 4, págs. 271.
- OESTERREICHER, W. (1996): «Lo hablado en lo escrito. Reflexiones metodológicas y aproximación a una tipología». En Kotschi, T., Oesterreicher, W. y Zimmermann, K. (eds.): *El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica*. Madrid, Iberoamericana, págs. 317-340.
- PEARSON, B.Z. (2007): «Social factors in childhood bilingualism in the United States». *Applied Psycholinguistics*, 28, 3, págs. 399-410.
- PORTOLÉS, J. (2001): *Marcadores del discurso*. Barcelona, Ariel.
- ROCA, A. y LIPSKI, J. (1993): *Spanish in the United States: linguistic contact and diversity*. Berlin, Mouton de Gruyter.
- SANMARTÍN, J. (2007): *El chat. La conversación tecnológica*. Madrid, Arco Libros.
- SARTORI, G. (1998): *Homo videns, la sociedad teledirigida*. México, Taurus.
- SILVA-CORVALÁN, C. (1992): *El español actual en Estados Unidos*. Los Angeles, University of Southern California.
- (1995): *Spanish in four continents. Studies in Language contact and Bilingualism*. Washington D.C., Georgetown University Press.
- (2007): «Early Spanish-English bilingualism: Theoretical issues, empirical analyses». *Southwest Journal of Linguistics*, vol. 26, 2, págs. 1-19.
- (2009): «La adquisición bilingüe (y trilingüe): aspectos sintácticos, morfo-sintácticos y léxicos». *Social Theory and Modern Sociology*. Cambridge, Polity Press, pág. 226.
- SILVA-CORVALAN, C. y LYNCH, A. (2008): «Bilingüismo». En López Morales, H.: *Enciclopedia del español en los Estados Unidos*. Madrid, Santillana, págs. 251-272.
- TORIBIO, A.J. (2011): «Code Switching among US Latinos». En Díaz Campos, M.: *The Handbook of Hispanic Sociolinguistics*. India, Blackwell Publishing Ltd.

TORRES, L. (2011): «Spanish in the United States: Bilingual Discourse markers». En Díaz Campos, M.: *The handbook of Hispanic Sociolinguistics*. India, Blackwell Publishing Ltd.

VINAGRE LARANJEIRA, M. (2005): *El cambio de código en la conversación bilingüe: la alternancia de lenguas*. Madrid, Arco Libros.

YUS, Francisco (2001): *Ciberpragmática. El uso del lenguaje en Internet*. Barcelona, Ariel.